

KATRIN KLEIN

Graduate Translator from Spanish and English to German

Denningerstr. 10 – 81679 München - Alemania
Tel.: + 49 (0) 1512 7058504
info@kktranslations.es - www.kktranslations.es

WORKING LANGUAGES

German
English
Spanish

Native
Fluent
Fluent

SERVICES

I offer:

Translation / Localization
Proofreading & Editing

ACADEMIC EDUCATION

2009 –

FernUniversität Hagen, Germany
Course of studies: Bachelor of Laws (part time).

2001 – 2007

University of Vienna, Austria
Graduation (with honors): April 2007 (Mag. phil.).
Course of studies: Translation studies (German, English, Spanish)
Thesis: "The Terminology of Malting for Brewing" (available on request)

2005 – 2006

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Spain
ERASMUS Exchange Program, winter term 2005 – 2006 (Facultad de Traducción e Interpretación)

1996 – 2000

High School education: Parkston High school (South Dakota, USA),
International School of Brussels (Belgium).
Diploma: International Baccalaureate (IB, total score of 40)

SPECIALTIES

Technology

- IT
- Construction/Architecture
- Engineering (general)
- Patents

Law

- Contracts
- Certificates/Licenses
- Powers of attorney

- Special field of diploma exams and field of Thesis Paper
- Practical training at Technical University of Vienna in 2005
- 2007-2008: Translator/interpreter at architecture firm (Spain)
- Technical manuals, product specifications and descriptions, catalogues, scientific and technical reports, patents, expert's reports etc.
- Studies at FernUniversität Hagen
- Terminological seminars and workshops
- Practical training supervised by a lawyer (ES-DE) in 2006
- Legal documents such as contracts, court rulings, certificates, licenses, powers of attorney etc.

COMPUTER TOOLS

General

Microsoft Office, Open Office, Internet, PDF, E-mail and basic knowledge of HTML

Operating Systems

Windows (default), Macintosh, Linux

CAT Tools

Trados 7 Freelance (Multiterm, Workbench, TagEditor), Wordfast; Passolo. Knowledge of Multilizer and Alchemy Catalyst.

CLIENTS

Companies

Asesores Canarios, S.L.
Law Firm Elejabeitia y Asociados, S.L.
Law Firm Rivero & Mendoza, S.L.
Cabildo de Fuerteventura
cS Computer & Systeme GmbH
Estudio Melantucho, S.L.
EXXETA AG
Figureform International GmbH
Fundación Universitaria de Las Palmas (FULP)
Gesproyec Ingeniería e Instalaciones, S.L.
Karlshochschule International University
Subbabel Audiovisual SLNE

Agencies

AATranslations, SL
Alancity, SA
Amanara (UK) Limited
Axis Translations
Be-Write
Business to Business Translation Services, SLU
ETTEAM
Frühbeck Traductores, SL
GlobalVox, SL
Mucattu Traducciones Técnicas
Planet Lingua, SL
Saretik Hizkuntza Zerbitzuak, SL
Script Arch
SEPROTEC Traduccions i Interpretacions, SL
Treeloc
Versa
Vertaald
Vertaald Etc. / Caractères Etc.
VoxAppeal

COURSES & CONFERENCES

July 2008

International Terminology Summer School

A five-day international terminology training course organized by TermNet and the University of Vienna from 7 to 11 July 2008 in Vienna.

July 2007

Introducción a la Metodología Didáctica

120 hours, at the Instituto Canario de Estudios de Empresa, S.L. in Las Palmas de Gran Canaria, Spain.

Oct. 06 – Feb. 07

Swedish for Beginners

39 hours, at the Language Center of the University of Vienna, Austria.

Jul. – Aug. 2004

Finnish Language and Culture Course (Intermediate)

80 hours, at the University of Jyväskylä, Finland.

February 2004

Spanish Intensive Course (Level B2)

120 hours, at the Don Quijote Language School in Barcelona, Spain.

Jul. - Aug. 1996

English Language Course

60 hours, at the Anglo-Continental Language School in Boston, USA.

AFFILIATIONS

Since October 2008

Member of the Spanish translators' associations ASETRAD and APETI.